



## **Введение**

Переводческими (межъязыковыми) трансформациями называются преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, логическое развитие или модуляция, целостное преобразование). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: перестановка, замена частей предложения, замена частей речи, членение и объединение предложений. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся добавления, опущения, антонимический перевод, компенсация.

В данной работе объектом исследования являются виды переводческих трансформаций.

Актуальность проблемы заключается в необходимости современных исследований в области теории перевода, которые обусловлены комплексным характером переводческих трансформаций.

### Глава 1. Лексические и лексико-грамматические трансформации

Лексические трансформации – это приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. Они широко используются при переводе в тех случаях, когда особенности контекста, нормы ПЯ и другие факторы вынуждают переводчика отказаться от применения словарных соответствий. Переводчику приходится самостоятельно создавать вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой или просто заменой. Для создания замен используются ряд переводческих приемов, к которым относятся: конкретизация; генерализация; логическое развитие (модуляция); целостное

преобразование.

При проведении лексических трансформаций довольно часто приходится преобразовывать и грамматику, поэтому некоторые трансформации носят сложный, комплексный характер.

Лексико-грамматическими трансформации – трансформации, в которых преобразованию подлежит как лексика, так и грамматика. К лексико-грамматическим трансформациям относятся: добавления; опущения; антонимический перевод; компенсация.

Граница между различными видами трансформаций во многом носит теоретический характер. В реальном переводческом процессе переводчик одновременно решает несколько задач и вынужден прибегать к использованию различных переводческих приемов.

Нередко одна трансформация вызывает необходимость другой. Наконец, нужно иметь в виду, что перевод – это сложный творческий процесс, поэтому выявить и описать характер всех переводческих действий удастся далеко не всегда. Изучение переводческих приемов дает начинающему переводчику направления поиска оптимальных решений, в процессе его творчества, а не строго предписывает, как он должен поступать в каждом конкретном случае. Термины «переводческая трансформация» и «переводческий прием» рассматриваются как равнозначные.

### Конкретизация

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ (переводящего языка) с более узким значением. В зависимости от причин, обуславливающих применение этого приема, выделяют два вида конкретизации:

- 1) конкретизация, обусловленная свойствами (языковая, нормативная или объективная конкретизация);
- 2) конкретизация, обусловленная необходимостью соблюдения норм лексической сочетаемости в ПЯ и требованиями контекста (контекстуальная конкретизация).

Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной,

то есть речевой.

При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков. Также обуславливается либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным, примеры чего будут даны ниже).

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: *be, have, get, take, give, make, say, come, go* и т.д., к примеру:

*At the by-election victory went to the Labour candidate.* - На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

*The rain came in torrents.* - Полил сильный дождь.

*'So what?' I said. (J. Salinger, The Catcher in the Rye).* - Ну так что же? спрашиваю я.

*He told me to come right over, if I felt like it.* - Велел хоть сейчас приходить, если надо.

Примеры трансформации русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола *be*:

*He is at school.* - Он учится в школе;

*He is in the Army.* - Он служит в армии;

*The concert was on Sunday.* - Концерт состоялся в воскресенье.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. Например: *You could hear him putting away his toilet articles.* - Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

## **Генерализация**

Прием генерализации противоположен приему конкретизации. Генерализация – это расширение объема понятия: вместо слова или словосочетания с конкретным значением на исходном языке переводчик подбирает слово или словосочетание с более общим значением на языке перевода. Слово, выражающее частное (видовое) понятие заменяется словом, выражающим общее (родовое) понятие.

При переводе с английского языка на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики.

Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Приведем несколько примеров генерализации: *He comes over and visits me practically every weekend.* - Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

*He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian.* - Он нам показал потрепанное индейское одеяло - они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца.

*Орёл поднялся выше и снова стал делать круги.* - *The bird went up and circled again.*

### **Антонимический перевод**

Антонимический перевод – это комплексная лексико-грамматическая трансформация, основанная на противопоставлении понятий: отрицание понятия в исходном высказывании приравнивается к утверждению противоположного понятия в переводящем высказывании и наоборот.

Представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Например: *Stradlater didn't say anything.* - Стрэдлейтер промолчал.

*I'm not kidding.* - Я вам серьезно говорю.

В первом предложении английская отрицательная конструкция передается русской утвердительной, а глагол *say* сказать заменяется его русским антонимом промолчать. Во втором предложении также происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения *to be kidding* шутить его антонимом говорить серьезно. Такая двойная замена даёт в итоге то же самое значение предложения в целом.

Типично применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с *not... (un)til...*; при этом *(un)til* заменяется на лишь тогда, только (тогда), когда и пр., которые могут в определенном смысле считаться его антонимами. Например: *They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.* - Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу.

Нужно иметь в виду, что отрицание в английском языке выражается также при помощи предлога *without*: *He never met him afterwards without asking him.* - После этого он всякий раз при встрече спрашивал его.

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот). Например: *I'm the most terrific liar you ever saw in your life.* Я ужасный лгун — такого вы никогда в жизни не видали.

*It wasn't as cold as it was the day before.* - Стало теплее, чем вчера.

Существенную помощь при антонимическом переводе может оказать словарь синонимов или английский толковый словарь, содержащий синонимы и синонимические словосочетания.

Антонимический перевод может получиться в результате не только лексической, но и грамматической трансформации, если перевод рассматривается с точки зрения грамматики.

## **Глава 2. Грамматические трансформации**

Из-за того, что языковые системы отличаются друг от друга не только лексикой, но и грамматикой, переводчику приходится использовать и грамматические трансформации (замены) морфологического и синтаксического характера.

Грамматические трансформации затрагивают сферу грамматики и включают следующие основные виды преобразований: перестановка; замена членов предложения; замена частей речи; членение и объединение предложений.

Грамматические трансформации могут быть вызваны различными причинами грамматического и лексического плана. В некоторых случаях они тесно переплетаются и носят лексико-грамматический характер.

Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским и французским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений – главного, придаточного и вводного. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут передаваться другими частями речи при переводе, сжатость выражения, возможная в английском языке, благодаря наличию целого ряда структур и форм, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык. В зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично, грамматическая трансформация может быть полной или частичной.

### **Перестановки**

В английском предложении закреплённый порядок слов: сначала следуют главные члены предложения – подлежащее и сказуемое, затем второстепенные. В академической грамматике русского языка указывается, что обычное расположение членов предложения следует модели: обстоятельства, сказуемое, подлежащее, то есть порядок, обратный принятому в английском языке.

*Вчера в суде рассматривалось дело.*

Центр сообщения (рема) – «дело» (подлежащее) стоит в конце предложения. Порядок слов в русском предложении может быть другим: *Дело рассматривалось в суде вчера.*

В данном предложении центр содержания (рема) – «дело» (подлежащее) находится на первом месте.

Порядок слов в английском и во французском предложениях может совпадать с порядком слов в русском предложении, но иногда при переводе приходится заниматься перестановкой отдельных членов предложения и придаточного предложения в сложноподчинённом предложении, особенно когда необходимо показать временное соответствие. Например: *В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке.*

При переводе этого предложения на английский язык приходится проводить целый ряд перестановок в соответствии с нормами английского языка и разделить это предложение на две части: *Firms producing equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well known on the world market.*

Перестановки вызываются не только необходимостью выделения центра сообщения (ремы), но и другими соображениями логического порядка. Следует отметить, что перестановки осуществляются при переводе в соответствии с грамматическими нормами языка.

## **Замены**

Перестановки в чистом виде встречаются при переводе не так часто. Отсутствие той или иной конструкции в русском языке, несовпадение в употреблении соответствующих форм и конструкций и лексические причины заставляют проводить замены частей речи при переводе.

Например: *An attempted overthrow in Zambia.* — *Попытка совершить переворот в Замбии.*

В русском языке нет второго причастия от глагола *пытаться*. Это вызвало необходимость замены английского причастия *attempted* русским существительным *попытка*. Сочетание *попытка переворота* не соответствует нормам сочетаемости русского языка. Приходится ввести дополнительное слово *совершить*.

Герундий переводится существительным или глаголом, потому что в русском языке такой формы нет. Например: *Smoking is harmful!* - *Курение (курить) вредно*. Замена при переводе дает возможность сделать адекватный перевод.

## **Опущения и дополнения, используемые при переводе**

Грамматические трансформации, так же как и лексические, нередко требуют внесения дополнительных слов или, наоборот, опущения каких-нибудь элементов. Часто опущения и дополнения сочетаются с другими видами грамматических трансформаций, чаще всего с заменой частей речи. Введение дополнительных слов при переводе обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова также является причиной введения дополнительных слов при переводе. Особенно это характерно для юридического перевода.

*Box in the court* (англ.) – место для дачи свидетельских показаний в суде;  
*caseworker* (англ.) – лицо, изучающее отдельные случаи правонарушений по

материалам дел; *disgracier* (фр.) – лишать милости, подвергать опале.

*I want him to come.* (англ.)

Английская конструкция сложное дополнение переводится на русский язык с заменой местоимения в объектном падеже на личное местоимение и придаточным предложением: *Я хочу, чтобы он пришел.*

Опущения часто вызываются тем, что отдельное слово, словосочетание и даже придаточное предложение может оказаться избыточным в переводе с точки зрения его смыслового содержания:

*The Treaty was declared null and void.* - Договор был аннулирован (объявлен недействительным).

В английском предложении используются слова *null* – недействительный и *void* – потерявший законную силу. В русском предложении нет необходимости повторять одно и то же значение.

Рассмотрим другой пример: *The storm was terrible while it lasted.*

На русский язык переводится только первая часть предложения: *Буря была ужасной.*

Временное придаточное предложение *while it lasted* в русском языке опускается при переводе.

Грамматическим трансформациям подвергаются предложения с различными временными формами.

*The secretary said that she didn't know when the meeting would be over.*

При переводе данного предложения на русский язык, необходимо провести грамматические трансформации, связанные с заменой временных форм: *Секретарь сказала, что она не знает, когда закончится совещание.*

Таким образом, грамматические трансформации дают возможность добиться адекватности в переводе.

## **Заключение**



Таким образом, можно сделать вывод о том, что лексические, грамматические и другие различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость всевозможных трансформаций (замен) при переводе. Наиболее распространёнными являются: лексические и грамматические трансформации.

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка (лексику, грамматику и стиль языка, на который делается перевод) и соответствующие приемы или методы, т.е. способы передачи или перевода текста оригинала: транслитерацию, транскрипцию, калькирование, описательный перевод и трансформации, или замены.

Перечисленные трансформации встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование – лексическим и т.д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

## **Список литературы**

1. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. М., 2015
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. М., 1999.
3. [https://vuzlit.ru/889964/leksicheskie\\_transformatsii](https://vuzlit.ru/889964/leksicheskie_transformatsii)
4. <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/255/>